

21977A0315(01)

29.8.1980

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 226/12

DOHODA O RYBOLOVE

medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Faerských ostrovov na druhej strane

EURÓPSKE HOSPODÁRSKE SPOLOČENSTVO (ďalej len „spoločenstvo“),

na jednej strane, a

VLÁDA DÁNSKA A MIESTNA VLÁDA FAERSKÝCH OSTROVOV,

na druhej strane,

ODVOLÁVAJÚC sa na štatút Faerských ostrovov ako samosprávnej neoddeliteľnej súčasti jedného z členských štátov spoločenstva;

ODVOLÁVAJÚC sa na rezolúciu Rady zo 4. februára 1974 o problémoch Faerských ostrovov;

BERÚC DO ÚVAHY zásadný význam rybolovu pre Faerské ostrovy, ktorý predstavuje ich základnú hospodársku činnosť;

BERÚC DO ÚVAHY ich spoločné želanie zabezpečiť zachovanie a racionálne hospodárenie so zásobami rýb vo vodách prilahlých k ich pobrežiu;

BERÚC DO ÚVAHY skutočnosť, že súčasťou živých zdrojov v určitých oblastiach ich príslušných rybolovných zón sú veľmi úzko vzájomne súvisiace zásoby, ktoré využívajú rybári oboch strán;

BERÚC NA VEDOMIE, že existencia rybolovných zón v Atlantickom oceáne môže spôsobovať presun rybolovných činností, čo by mohlo nepriaznivo ovplyvňovať stav týchto zdrojov;

UZNÁVAJÚC, že za týchto okolností majú pobrežné štáty v tejto oblasti prvotný záujem zabezpečiť vhodnými opatreniami zachovanie a racionálne hospodárenie so živými zdrojmi;

BERÚC DO ÚVAHY prácu Tretej konferencie Organizácie Spojených národov o morskom práve;

POTVRDZUJÚC, že pobrežné štáty by mali rozširovať oblasti svojej právomoci nad živými zdrojmi a uplatňovať zvrchované práva na účel prieskumu, využívania, zachovania a hospodárenia s týmito zdrojmi v rámci týchto oblastí na základe princípov medzinárodného práva a v súlade s nimi;

SO ZRETELOM na skutočnosť, že bolo rozhodnuté zriadiť s účinnosťou od 1. januára 1977 okolo Faerských ostrovov rybolovnú zónu siahajúcu do vzdialenosti 200 námorných míľ od ich pobrežia, v rámci ktorej Faerské ostrovy uplatňujú zvrchované práva na účel prieskumu, využívania, zachovania a hospodárenia so zdrojmi tejto zóny, a že spoločenstvo súhlasilo s tým, že hranice rybolovných zón jeho členských štátov (ďalej len oblasť rybolovnej právomoci spoločenstva) siahajú do vzdialenosti 200 námorných míľ, pričom rybolov v rámci týchto hraníc podlieha Spoločnej politike rybného hospodárstva;

SO ŽELANÍM stanoviť podmienky vzťahujúce sa na rybolov vykonávaný v spoločnom záujme,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Každá strana umožní v súlade s ďalej určenými ustanoveniami rybárskym plavidlám druhej strany vstup do oblasti svojej rybolovnej právomoci a vykonávanie rybolovu v tejto oblasti.

Článok 2

Ak je to vhodné, každá strana na základe potreby racionálneho hospodárenia so živými zdrojmi vo svojej oblasti rybolovnej právomoci každoročne určí a podľa potreby, kvôli prispôsobeniu sa nepredvídaným okolnostiam, upraví:

- a) celkový povolený úlovok pre jednotlivé zásoby alebo komplexy zásob, pričom zohľadní najlepšie vedecké dôkazy, ktoré má k dispozícii, vzájomnú závislosť zásob, prácu vhodných medzinárodných organizácií a iné príslušné faktory;
- b) po vhodných konzultáciách množstvá pridelené rybárskym plavidlám druhej strany a oblasti, v rámci ktorých je možné tieto pridelené množstvá vyloviť. Tieto dve strany majú za cieľ udržiavanie uspokojivej rovnováhy medzi svojimi rybolovnými možnosťami vo svojich príslušných rybolovných zónach. Pri určovaní týchto rybolovných možností každá strana zohľadňuje:
 - i) obvyklé úlovky obidvoch strán;
 - ii) potrebu minimalizovať ťažkosti, ktoré vzniknú obidvom stranám v prípade, že by sa tieto rybolovné možnosti zmenšili;
 - iii) všetky ostatné príslušné faktory.

Opatrenia na reguláciu rybolovu, ktoré prijme každá strana na účel zachovania zásob rýb formou ich udržiavania na úrovniach, ktoré môžu prinášať maximálny trvalo udržateľný výnos, alebo formou ich obnovy na tieto úrovne, nesmú byť takej povahy, aby ohrozili úplné uplatňovanie rybolovných práv pridelených na základe tejto zmluvy.

Článok 3

Každá strana môže vyžadovať, aby rybolov, ktorý v oblasti jej rybolovnej právomoci vykonávajú plavidlá druhej strany, podliehal vydaniu licencie. Príslušný orgán každej strany podľa potreby vo vhodnom čase oznámi druhej strane názvy, registračné čísla a ostatné príslušné podrobné údaje o rybárskych plavidlách, ktoré majú právo vykonávať rybolov v rámci oblasti rybolovnej právomoci druhej strany. Druhá strana následne vydá tieto licencie spôsobom, ktorý je primeraný možnostiam rybolovu, poskytnutým podľa ustanovení článku 2 písm. b).

Článok 4

1. Rybárske plavidlá jednej strany počas rybolovu v rámci oblasti rybolovnej právomoci druhej strany dodržiavajú opatrenia na zachovanie, ostatné podmienky, ktoré stanovila táto strana, a pravidlá a nariadenia tejto strany týkajúce sa rybolovu.

2. V prípade akýchkoľvek nových opatrení, podmienok, zákonov alebo nariadení sa vo vhodnom predstihu vydá oznámenie.

Článok 5

1. Každá strana prijme všetky potrebné opatrenia, ktorými zabezpečí, aby jej plavidlá dodržiavali ustanovenia tejto dohody a iné príslušné nariadenia.

2. Každá strana môže v rámci oblasti svojej rybolovnej právomoci prijímať v súlade s medzinárodným právom také opatrenia, ktoré môžu byť potrebné na to, aby zabezpečila, aby plavidlá druhej strany dodržiavali ustanovenia tejto dohody.

Článok 6

Strany sa zaväzujú, že budú spolupracovať s cieľom zabezpečiť správne hospodárenie a zachovanie živých zdrojov mora a uľahčovať potrebný vedecký výskum z tohto hľadiska, najmä vzhľadom na:

- a) zásoby vyskytujúce sa v rámci oblastí rybolovných právomocí obidvoch strán s cieľom dosahovať v najväčšom prakticky možnom rozsahu harmonizáciu opatrení na reguláciu rybolovu, pokiaľ ide o tieto zásoby;
- b) zásoby, ktoré sú predmetom spoločného záujmu, vyskytujúce sa v rámci oblastí rybolovnej právomoci obidvoch strán a v oblastiach mimo týchto oblastí a susediacich s týmito oblasťami.

Článok 7

Strany súhlasia s tým, že budú konzultovať v záležitostiach týkajúcich sa uplatňovania a správnej realizácie tejto dohody

V prípade sporu týkajúceho sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody takýto spor podlieha konzultáciám medzi stranami.

Článok 8

Ničím, čo je obsiahnuté v tejto dohode, nie sú žiadnym spôsobom ovplyvnené alebo dotknuté názory žiadnej zo strán, pokiaľ ide o akékoľvek otázky týkajúce sa morského práva.

Článok 9

Touto dohodou nie sú dotknuté práva dánskych občanov, ktorí bývajú na Faerských ostrovoch v rámci Dánskeho kráľovstva.

Článok 10

Táto dohoda sa vzťahuje na jednej strane na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a za podmienok v nej ustanovených, a na druhej strane na územie Faerských ostrovov.

Článok 11

Táto dohoda nadobúda platnosť v deň, keď si strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel. Až do nadobudnutia jej platnosti sa bude uplatňovať predbežne s účinnosťou od 1. januára 1977.

Článok 12

Táto dohoda je platná na úvodné obdobie 10 rokov odo dňa nadobudnutia jej platnosti. V prípade, že niektorá zo strán neukončí túto dohodu oznámením o ukončení predloženým najmenej deväť mesiacov pred uplynutím tohto obdobia, táto dohoda potom zostáva platná na ďalšie obdobia v trvaní šiestich rokov za predpokladu, že najmenej šesť mesiacov pred uplynutím akéhokoľvek takéhoto obdobia nebolo predložené oznámenie o jej ukončení.

Článok 13

Strany súhlasia s tým, že túto dohodu posúdia po uzatvorení rokovaní o mnohostrannej dohode vyplývajúcej z Tretej konferencie Organizácie Spojených národov o morskom práve.

Článok 14

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch kópiách v dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom, talianskom a faerskom jazyku, pričom každé z týchto znení je rovnako autentické.

NA DÔKAZ TOHO zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende marts nitten hundrede og syvoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten März neunzehnhundertsiebenundsiebzig.

Done at Brussels on the fifteenth day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze mars mil neuf cent soixante-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici marzo millenovecentosettantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende maart negentienhonderd zevenenzeventig.

Skriva í Bruxelles, tann fimtandi mars 1977.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Fyri Europeiska Búskaparlíga Felagsskapin

For den danske regering og det færøske landsstyre
Für die Regierung von Dänemark und die Landesregierung der Färöer
For the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands
Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local des îles Féroé
Per il governo danese e il governo locale delle isole Færøer
Voor de Regering van Denemarken en de plaatselijke Regering van de Faeröer
Fyri Donsku stjórnina og Føroye Landsstýri